

Nr 4.

Ankom till riksdagens kansli den 25 februari 1929 kl. 1 e. m.

Bevillningsutskottets betänkande, i anledning av Kungl. Maj:ts proposition angående godkännande av ett mellan Sverige och Ungern slutet handels- och sjöfartsavtal.

Genom en den 25 januari 1929 dagtecknad proposition, nr 45, har Kungl. Maj:t, under åberopande av propositionen bilagda utdrag av statsrådsprotokollen över handels- och utrikesdepartementsärenden för den 26 oktober 1928 och över handelsärenden för den 25 januari 1929 samt med överlämnande av ett den 8 november 1928 mellan Sverige och Ungern slutet handels- och sjöfartsavtal med tillhörande slutprotokoll, äskat riksdagens godkännande av berörda avtal och protokoll.

Det med propositionen överlämnade handels- och sjöfartsavtalet med tillhörande slutprotokoll är av följande lydelse:

(Autentisk text.)

(Svensk översättning.)

Convention de commerce et de navigation entre la Suède et la Hongrie.

Handels- och sjöfartsavtal mellan Sverige och Ungern.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Gothes et des Vendes et Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie, animés d'un égal désir de favoriser les relations économiques qui existent déjà heureusement entre leurs deux Pays, ont résolu de conclure une Convention

Hans Maj:t Konungen av Sverige och Hans Höghet Konungariket Ungerns Regent, besjälade i lika mån av önskan att befrämja de lyckligt bestående ekonomiska förbindelserna mellan de båda länderna, hava överenskommit att avsluta ett handels- och sjöfartsavtal

de Commerce et de Navigation et ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède, des Gothes et des Vendes:

Son Excellence Torsten Undén, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Suède à Budapest,

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie:

Son Excellence Louis Walkó, Ministre Royal Hongrois des Affaires Etrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs plein-pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

1. Les ressortissans de chacune des Parties Contractantes seront traités sur le territoire de l'autre Partie, sous tous les rapports et notamment en ce qui concerne les conditions de séjour et d'établissement dans le pays, l'établissement et l'exercice du commerce, de l'industrie, de l'artisanat et de toute autre activité professionnelle, le droit d'acquérir et de posséder des biens mobiliers ou immobiliers et d'en disposer, au moins aussi avantageusement que les ressortissans de la nation la plus favorisée.

2. Ils auront, sur le territoire de l'autre Partie, libre et facile accès auprès des tribunaux et de toutes autres autorités et jouiront à cet

och hava för detta ändamål till sina befullmäktigade ombud utsett:

Hans Maj:t Konungen av Sverige:

Sin Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Budapest, herr Torsten Undén,

Hans Höghet Konungariket Ungerns Regent:

Hans Excellens Louis Walkó, Konungariket Ungerns minister för utrikes ärenden,

vilka, efter att hava utväxlat sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande:

Artikel 1.

1. Medborgare, tillhörande endera av de båda fördragsslutande parterna, skola å den andra partens område i alla avseenden och särskilt vad angår villkoren för vistelse och bosättning i landet, grundande och utövande av handel, industri, hantverk och varje annan yrkesmässig verksamhet, rätt att förvärva och besitta lös och fast egendom samt att däröver förfoga åtnjuta minst lika gynnsam behandling som medborgare, tillhörande mest gynnad nation.

2. De skola inom den andra partens område äga fritt och obehindrat tillträde till domstolar och alla andra myndigheter och skola härvid ifråga

égard, en ce qui concerne les taxes ainsi que sous tous autres rapports, du même traitement que les nationaux. En ce qui concerne la caution judicatum solvi et l'assistance judiciaire gratuite, il sera fait application toutefois des dispositions spéciales dont les deux Parties sont convenues ou pourront convenir à ce sujet.

3. Aucune des deux Parties ne pourra soumettre les ressortissants de l'autre Partie à des impôts, taxes ou redevances quelconques, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être perçus sur les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 2.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes seront exemptés, sur le territoire de l'autre Partie, de tous emprunts ou dons nationaux forcés, ainsi que de toutes autres contributions, de quelque nature qu'elles soient qui pourraient être imposés pour des besoins de guerre ou en raison d'autres circonstances exceptionnelles.

Ils seront également exemptés de tout service militaire personnel et obligatoire et de toute taxe ou redevance perçue en lieu et place du dit service. En ce qui concerne les réquisitions et toutes autres prestations analogues pour les besoins de la force armée, ils ne seront traités sous aucun rapport moins avantageusement que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus

om avgifter samt i alla andra avseenden behandlas på samma sätt som landets egna medborgare. Vad beträffar ställande av säkerhet för rättegångskostnader samt kostnadsfri rättshjälp skall likväl ömsesidigt gälla vad härom mellan de båda parterna är eller må bli särskilt överenskommet.

3. Ingendera av de båda parterna skall påläggas den andra partens medborgare andra eller högre skatter, avgifter eller pålagor, av vad slag de vara må, än dem, vilka uppbäras eller kunna komma att uppbäras av landets egna medborgare eller medborgare, tillhörande mest gynnad nation.

Artikel 2.

Medborgare, tillhörande endera av de fördragsslutande parterna, skola å den andra partens område vara befriade från nationella tvångslån och tvångsgärder liksom från alla andra kontributioner, av vad slag de vara må, som kunna komma att påläggas för krigsändamål eller eljest på grund av utomordentliga omständigheter.

De skola likaledes vara befriade från all obligatorisk personlig militärtjänst samt från varje avgift eller pålaga, som utgår i stället för dylik tjänst. I avseende å rekvisitioner och andra liknande prestationer för krigsmaktens behov skola de i intet avseende behandlas mindre gynnsamt än landets egna medborgare eller medborgare, tillhörande mest gynnad nation. De må å

favorisée. D'autre part, ils ne seront empêchés d'aucune façon de remplir leur devoir militaire dans leur propre Etat.

Article 3.

Les sociétés anonymes et autres sociétés ayant un objet économique ou financier — y compris les sociétés commerciales, industrielles, financières, de transport et d'assurance — qui ont leur siège dans le territoire de l'une des Parties Contractantes et qui y ont été légalement constituées, seront également reconnues sur le territoire de l'autre Partie et y auront le droit d'ester en justice, soit pour intenter une action, soit pour se défendre. Elles jouiront à tous égards, et spécialement en ce qui concerne le droit de se livrer à leurs opérations, d'acquérir et de posséder des biens mobiliers ou immobiliers et d'en disposer, ainsi que relativement à l'impôt, du même traitement que les sociétés similaires de la nation la plus favorisée.

Les stipulations des articles premier et 2 relatives aux ressortissans des Parties s'appliqueront également par analogie aux sociétés visées au présent article.

Article 4.

Sous réserve des dérogations expressément prévues par la présente Convention, les deux Parties Contractantes se reconnaissent réci-

andra sidan på intet sätt hindras från att fullgöra militär tjänstgöringsplikt i det egna landet.

Artikel 3.

Aktiebolag och andra sammanslutningar med ekonomiskt eller finansiellt syfte — kommersiella, industriella, finans-, transport- och försäkringssammanslutningar däri inbegripna — vilka hava sitt säte inom endera fördragsslutande partens område och äro bildade enligt dess lagar, skola erkännas även inom den andra partens område och äga rätt att därstädes föra talan inför domstol, både såsom kärke och svarande. De skola i alla avseenden och särskilt vad angär rätt att utöva sin verksamhet samt att förvärva, besitta och förfoga över lös och fast egendom ävensom i fråga om skattskyldighet åtnjuta samma behandling som likartade bolag och sammanslutningar, tillhörande mest gynnad nation.

Vad i artiklarna 1 och 2 stadgats angående enskilda medborgare, som tillhöra de båda parterna, skall i tillämpliga delar gälla även beträffande de i denna artikel omnämnda bolag och sammanslutningar.

Artikel 4.

Såframt icke genom detta avtal uttryckligen undantag göras, tillerkänna de båda fördragsslutande parterna varandra ömsesidigt i allt

proquement, pour tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays, les mêmes privilèges, facilités et faveurs de toute nature que ceux qui sont ou pourront être appliqués en ce qui concerne le commerce avec n'importe quel autre pays.

Article 5.

En attendant l'entrée en vigueur entre les deux Parties Contractantes de la Convention internationale pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation, signée à Genève le 8 Novembre 1927, les Parties s'engagent à entraver le moins possible le commerce réciproque par des prohibitions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation.

Les Parties Contractantes s'engagent, en outre, à appliquer réciproquement, sous ce rapport aussi, le principe du traitement de la nation la plus favorisée.

Toutefois, ne seront pas censées déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée, les prohibitions ou restrictions établies ou maintenues

a) pour des raisons d'ordre public ou de sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat;

b) pour des raisons de santé publique ou en vue d'assurer la protection des animaux ou des plantes utiles contre les maladies, les insectes nuisibles ou les parasites ou de parer à la dégénérescence ou à l'extinction des plantes utiles;

vad angår handeln mellan de båda länderna samma privilegier, förmåner och lättnader av varje slag, vilka nu eller framdeles tillämpas i fråga om handeln med vilket som helst annat land.

Artikel 5.

I avvaktan å ikraftträdandet för förhållandet mellan de båda fördragsslutande parterna av den i Genève den 8 november 1927 under tecknade internationella konventionen angående upphävande av förbud och inskränkningar i avseende å införsel och utförsel förbinda sig de båda parterna att i minsta möjliga mån hindra det ömsesidiga varuutbytet genom sådana förbud eller inskränkningar.

De båda fördragsslutande parterna förbinda sig härjämte att i förhållande till varandra jämväl i detta hänseende tillämpa grundsatsen om behandling såsom mest gynnad nation.

Såsom avvikelser från grundsatsen om behandling såsom mest gynnad nation skola likväl icke anses förbud eller inskränkningar, som införas eller upprätthållas

a) av hänsyn till den allmänna ordningen eller statens inre eller yttre säkerhet;

b) av hänsyn till det allmänna hälsotillståndet eller till skyddande av djur eller nyttiga växter mot sjukdomar, skadliga insekter eller parasiter eller av nyttiga växter mot urartning eller utdöende; samt

c) concernant les produits qui font ou pourront faire l'objet d'un monopole d'Etat.

Article 6.

1. En ce qui concerne les droits d'entrée et tous autres droits et taxes, quelle qu'en soit la nature, qui sont perçus à l'importation de marchandises, chacune des deux Parties Contractantes s'engage à faire bénéficier l'autre, immédiatement et sans conditions, de toute faveur, modération ou exonération qu'elle applique ou pourra appliquer à l'égard de la nation la plus favorisée.

2. Les deux Parties s'accordent réciproquement aussi le traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne les droits de sortie et tous autres droits ou taxes perçus à l'exportation de marchandises.

3. Elles se garantissent réciproquement, en outre, le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le régime douanier, les formalités douanières, les drawbacks, ainsi que l'entreposage des marchandises, leur traitement dans les entrepôts et les droits ou taxes y afférents.

Article 7.

Les deux Parties Contractantes sont tombées d'accord d'appliquer dans leur commerce réciproque, en ce qui concerne les certificats d'origine, les dispositions de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923.

c) beträffande varor, som äro eller kunna bliva föremål för statsmonopol.

Artikel 6.

1. I avseende å införseltullar ävensom alla andra avgifter, av vad slag de vara må, vilka uppbäras vid införsel av varor, förbinder sig envar av de fördragsslutande parterna att omedelbart och ovillkorligt låta den andra parten komma i åtnjutande av varje förmån, nedläggning och befrielse, som den tillämpar eller kan komma att tillämpa i förhållande till mest gynnad nation.

2. De båda parterna tillerkänna varandra likaledes mestgynnadnationsbehandling i avseende å utförseltullar ävensom alla andra avgifter, vilka uppbäras vid utförsel av varor.

3. Mestgynnadnationsbehandling är jämväl ömsesidigt tillförsäkrad ifråga om tullbehandling, tullformaliteter, tullrestitution ävensom varors insättande och behandling å tullager samt avgifterna härför.

Artikel 7.

De båda fördragsslutande parterna förbinda sig att ifråga om ursprungsbevis i handeln mellan de båda länderna tillämpa bestämmelserna i den i Genève den 3 november 1923 undertecknade internationella konventionen angående förenkling av tullformaliteterna.

Les autorités du pays destinataire pourront exiger la traduction en français des dits certificats.

Article 8.

Les droits ou taxes intérieurs qui grèvent ou pourront grever sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, au profit de l'Etat, des provinces, des communes ou des corporations, la fabrication, la préparation, le transport ou la consommation d'un produit, ne pourront sous aucun prétexte frapper les produits de l'autre Partie plus lourdement que les produits similaires indigènes ou ceux de la nation la plus favorisée.

Article 9.

1. Les négociants, fabricants et autres industriels de l'une des deux Parties Contractantes qui justifieront par la production d'une carte de légitimation, délivrée par une autorité compétente de leur pays, qu'ils sont autorisés dans leur pays à exercer leur commerce ou leur industrie et y acquittent leurs contributions légales à cet effet, auront sur le territoire de l'autre Partie, à condition d'observer les formalités prescrites, le droit de faire, soit personnellement, soit par des voyageurs de commerce à leur service, des achats chez les négociants ou producteurs ou dans les locaux de vente publics. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou

Myndigheterna i destinationslandet skola vara berättigade att fordra översättning av nämnda bevis till franska språket.

Artikel 8.

Inre skatter och avgifter, vilka inom den ena fördragsslutande partens område, vare sig för statens eller för provinsers, kommuners eller korporationers räkning, för närvarande äro lagda på eller framdeles kunna komma att påläggas tillverkning, beredning, transport eller förbrukning av någon vara, må under ingen förevändning drabba den andra partens produkter på mera betungande sätt än det egna landets likartade produkter eller produkter från mest gynnad nation.

Artikel 9.

1. Vardera fördragsslutande partens köpmän, fabriks- och andra näringsidkare, vilka genom ett av behörig myndighet i hemlandet utfärdat näringslegitimationsbevis styrka, att de därstädes äro berättigade att idka handel eller annan näring samt att de därstädes erlägga härför stadgade skatter och avgifter, skola vara berättigade att personligen eller genom i deras tjänst anställda resande, under iakttagande av föreskrivna formaliteter, inom den andra partens område göra varuinköp hos köpmän och producer eller i öppna försäljningslokaler. De kunna vidare upptaga beställningar, även enligt prov, hos köpmän eller andra personer, i vilkas rörelse varor av samma slag som

autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises de la même espèce que celles offertes. Ils jouiront à ces égards, ainsi qu'en ce qui concerne les droits et taxes et sous tous autres rapports, d'un traitement au moins aussi favorable que les négociants, industriels et voyageurs de commerce de la nation la plus favorisée.

Les dits industriels et voyageurs de commerce, munis d'une carte de légitimation, ont le droit d'avoir avec eux des échantillons ou des modèles, mais non des marchandises.

2. Les cartes de légitimation devront être établies conformément au modèle inséré à la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signé à Genève le 3 novembre 1923. Le visa d'une autorité consulaire ou autre ne sera pas exigible.

3. Les stipulations de la dite Convention internationale s'appliqueront également en ce qui concerne l'importation et la réexportation des échantillons et modèles. Le délai de réexportation est fixé au minimum à six mois.

En tout ce qui concerne l'importation et la réexportation des échantillons et modèles, les Parties s'accordent, en outre, le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 10.

Pour le transport par chemins de fer des voyageurs, bagages et mar-

de utbudna finna användning. De skola i nu nämnda hänseenden liksom ifråga om skatter och avgifter samt i allt övrigt åtnjuta minst lika gynnsam behandling som köpmän, näringsidkare och handelsresande från mest gynnat land.

Ovannämnda näringsidkare och handelsresande, försedda med näringslegitimationsbevis, äro berättigade att medföra varuprover eller mönster, men icke varor.

2. Näringslegitimationsbevisen skola vara avfattade i enlighet med det formulär, som intagits i den i Genève den 3 november 1923 under tecknade internationella konventionen angående förenkling av tullformalitetserna. Visering av konsulär eller annan myndighet skall icke erfordras.

3. Bestämmelserna i samma internationella konvention skola tillämpas jämväl vad beträffar införsel och återutförsel av varuprover och mönster. Fristen för återutförsel av berörda prover och mönster fastställes till minst sex månader.

I allt vad angår införsel och återutförsel av varuprover och mönster tillerkänna de båda parterna varandra därjämte behandling såsom mest gynnad nation.

Artikel 10.

I fråga om person-, resgods- och varutrafik på järnvägarna tiller-

chandises, les deux Parties Contractantes se garantissent réciproquement, en ce qui concerne l'expédition, les prix de transport et les taxes publiques afférentes aux transports, sous les mêmes conditions, le traitement de la nation la plus favorisée, dans la même direction et sur la même ligne.

Article 11.

En ce qui concerne le transit, les deux Parties Contractantes appliqueront réciproquement dans leurs relations les dispositions de la Convention et du Statut sur la liberté du transit, signés à Barcelone le 20 avril 1921.

Article 12.

1. Les navires et bateaux battant le pavillon de l'une des Parties Contractantes, leurs équipages et leurs cargaisons jouiront à tous égards, sur le territoire de l'autre Partie, du même traitement que les navires et bateaux nationaux ou ceux de la nation la plus favorisée, leurs équipages et leurs cargaisons. Il est fait exception toutefois à cette disposition pour le cabotage et pour les faveurs accordées ou qui pourront être accordées dans l'un des deux pays à la pêche nationale et à ses produits.

2. La nationalité des navires et bateaux sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les

känna de båda fördragsslutande parterna varandra ömsesidigt beträffande expedition, befordringspris och med befordring sammanhängande allmänna avgifter lika gynnsam behandling som den, vilken vid befordring under motsvarande förhållanden i samma riktning och på samma trafiksträcka tillämpas i förhållande till mest gynnad nation.

Artikel 11.

Med avseende å transitering skola de båda fördragsslutande parterna ömsesidigt i förhållande till varandra tillämpa bestämmelserna i den i Barcelona den 20 april 1921 undertecknade internationella konventionen och stadgan angående transiteringsfrihet.

Artikel 12.

1. Fartyg, förande den ena fördragsslutande partens flagga, samt deras besättning och last skola inom den andra partens område i alla hänseenden åtnjuta samma behandling som landets egna eller mest gynnad nations fartyg, deras besättning och last. Från denna bestämmelse göras likväl undantag ifråga om kustfart samt de förmåner, vilka i någotdera landet beviljats eller kunna komma att beviljas den inhemska fiskerinäringen och dess alster.

2. Fartygs nationalitet skall ömsesidigt erkännas på grund av de handlingar och bevis, som av vederbörande myndigheter i vartdera

autorités compétentes des Etats respectifs, conformément aux lois et réglemens de chaque pays.

Article 13.

1. Les Parties Contractantes se reconnaissent réciproquement le droit de nommer des représentans consulaires dans tous les ports et places de l'autre Partie où le droit de nommer des représentans consulaires est accordé à une tierce Puissance.

2. Les représentans consulaires nommés par l'une des Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie de tous les privilèges, exemptions, immunités et droits qui appartiennent ou qui pourront ultérieurement être reconnus aux représentans consulaires d'une tierce Puissance. Toutefois, ces privilèges, exemptions, immunités et droits ne pourront être réclamés par l'une des Parties Contractantes dans une mesure plus large que celle où ils appartiennent aux représentans consulaires de l'autre Partie Contractante sur le territoire de la première.

Article 14.

Pour autant qu'elles visent le traitement de la nation la plus favorisée, les stipulations du présent accord ne seront pas applicables

a) aux faveurs que l'une des Parties Contractantes a accordées ou pourra accorder par la suite à des Etats limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier, dans une zone

landet blivt i enlighet med därstädes gällande lagar och föreskrifter för sådant ändamål utfärdade.

Artikel 13.

1. De fördragsslutande parterna tillerkänna varandra ömsesidigt rättighet att utnämna konsulära representanter i alla den andra parten tillhörande hamnar och handelsplatser, där anställande av konsulära representanter medgives någon tredje makt.

2. Vardera fördragsslutande partens konsulära representanter inom den andra partens område skola därstädes åtnjuta samma privilegier, befrielser, immuniteter och rättigheter, som tillkomma eller framdeles må tillerkännas någon tredje makts konsulära representanter. Likväl skola nämnda privilegier, befrielser, immuniteter och rättigheter icke kunna av den ena fördragsslutande parten påfordras i större utsträckning, än som tillkommer den andra partens konsulära representanter inom den föras område.

Artikel 14.

I den mån bestämmelserna i detta avtal avse tillerkännande av mestgynnadnationsbehandling, skola de icke vara tillämpliga å

a) de förmåner, vilka endera av de fördragsslutande parterna medgivit eller kan komma att medgiva angränsande stater för underlättande av gränshandeln inom ett

qui ne devra pas dépasser, dans la règle, une largeur de quinze kilomètres de chaque côté de la frontière;

b) aux faveurs accordées ou qui pourront être accordées par la Suède au Danemark ou à la Norvège, ou à ces deux pays, tant que les mêmes faveurs n'auront été accordées à aucun autre Etat;

c) aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière.

område, som i regel icke må sträcka sig längre än 15 kilometer på båda sidor om gränsen;

b) de förmåner, som Sverige tillerkänt eller må komma att tillerkänna Danmark eller Norge eller båda dessa länder, så länge samma förmåner icke tillerkänts ytterligare någon stat;

c) de särskilda förmåner, vilka härleda sig från ingåendet av en tullunion.

Article 15.

Tout différend sur l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente convention qui n'a pu être résolu entre les Parties Contractantes par la voie diplomatique sera soumis à la Cour Permanente de Justice Internationale.

Artikel 15.

Varje meningsskiljaktighet rörande tolkningen eller tillämpningen av bestämmelserna i förevärande avtal, som icke kunnat avgöras på diplomatisk väg, skall hänskjutas till den fasta mellanfolkliga domstolen för avgörande.

Article 16.

La présente Convention sera ratifiée par S. M. le Roi de Suède sous réserve de l'approbation du Riksdag et S. A. Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie.

Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications, qui aura lieu, aussitôt que faire se pourra, à Stockholm et restera applicable pendant trois ans.

Si aucune des Parties Contractantes n'a fait connaître à l'autre Partie, six mois avant l'expiration du délai susdit, son intention de mettre fin à la Convention, celle-ci demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois, à

Artikel 16.

Detta avtal skall ratificeras av Hans Maj:st Konungen av Sverige, under förutsättning av riksdagens godkännande, och av Hans Höghet Konungariket Ungerns Regent.

Det träder i kraft femton dagar efter ratifikationshandlingarnas utväxling, som skall äga rum snarast möjligt i Stockholm, och skall därefter förbliva gällande under tre år.

Därest ingendera av de fördragslutande parterna sex månader före utgången av nämnda tid delgivit den andra parten sin avsikt att försätta avtalet ur kraft, förbliver det gällande intill utgången av sex månader, räknat från den dag, då

compter de la date de sa dénonciation par l'une des Parties.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachet.

Fait en double expédition à Budapest le 8 novembre 1928.

signé: *Undén.*

Walkó.

endera av de fördragsslutande parterna uppsagt detsamma.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Budapest i två exemplar den 8 november 1928.

undt.: *Undén.*

Walkó.

Protocole final.

Au moment de signer la présente Convention de commerce et de navigation, les plénipotentiaires sous-signés ont fait les réserves et déclarations suivantes, qui font partie intégrante de la Convention.

Ad article premier.

1. Les deux Parties Contractantes conviennent que l'octroi du traitement national aux termes de l'article premier, alinéa 3, n'exclut pas l'applicabilité aux ressortissants de la Hongrie des Ordonnances suédoises du 23 octobre 1908, concernant les droits à acquitter pour privilèges et droits spéciaux, et du 31 décembre 1913, relative au droit des étrangers et des ressortissants suédois domiciliés à l'étranger de donner en Suède des représentations publiques, etc., ou de prêter leur concours à ces représentations, en tant que les dites Ordonnances prévoient le paiement de taxes.

Slutprotokoll.

Vid undertecknandet av förestående handels- och sjöfartsavtal hava undertecknade befullmäktigade ombud avgivit följande förbehåll och förklaringar, vilka utgöra integrerande del av avtalet.

Till artikel 1.

1. De båda fördragsslutande parterna äro ense därom, att genom medgivandet av nationell behandling enligt artikel 1, tredje stycket, tillämpligheten icke uteslutes gentemot ungerska medborgare av de svenska förordningarna angående bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter den 23 oktober 1908 samt angående rätt för utlänning och i utlandet bosatt svensk undersåte att i Sverige giva offentlig föreställning m. m. eller att därvid medverka den 31 december 1913, i den mån i desamma föreskrives erläggande av avgifter.

2. Il est entendu, en outre, que les stipulations de la présente Convention ne restreignent en rien le droit de chacune des Parties Contractantes de refuser, dans des cas déterminés, aux ressortissants de l'autre Partie, soit en vertu d'une sentence judiciaire, soit dans l'intérêt de la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat ou de l'ordre public, soit pour des raisons de politique sociale, et notamment pour des considérations relatives à l'assistance publique ou pour des motifs de police sanitaire ou de police des mœurs, l'autorisation de séjourner dans le pays.

Ad article 3.

Les deux Parties Contractantes déclarent que l'octroi du traitement national, conformément à l'article 3, alinéa 2, en ce qui concerne les impôts, est subordonné à l'existence de conditions fiscales analogues relativement aux sociétés mentionnées à cet article.

Ad article 8.

1. Les stipulations de cet article relatives au traitement national ne portent pas atteinte aux dispositions présentes ou futures de la législation suédoise, en vertu desquelles l'alcool fabriqué avec des matières premières provenant de l'étranger est frappé de droits plus élevés que l'alcool tiré de matières premières indigènes.

2. Nonobstant la stipulation relative au traitement national, la Suède est libre de frapper d'un impôt spécial l'amidon extrait de matières premières de provenance étrangère.

2. Det är vidare överenskommet, att genom bestämmelserna i förvarande avtal ingen inskränkning äger rum i någon av de fördragslutande parternas rätt att antingen på grund av domstols beslut eller av hänsyn till statens inre eller yttre säkerhet eller till den allmänna ordningen eller av socialpolitiska skäl, särskilt med hänsyn till fattigvårds-, sundhets- och sedlighetspolisväsendet, i särskilda fall förvägra den andra partens medborgare rätt att vistas i landet.

Till artikel 3.

De båda parterna förklara, att medgivandet av nationell behandling i fråga om beskattning, enligt artikel 3, andra stycket, har till förutsättning i skatteavseende jämförbara förhållanden vad beträffar de i denna artikel omförmälda bolag och sammanslutningar.

Till artikel 8.

1. Genom bestämmelserna angående nationell behandling i denna artikel göres icke någon inskränkning i nu eller framdeles gällande bestämmelser i svensk lagstiftning, enligt vilka högre skatt skall erläggas för alkohol, som framställts av utländska råämnen, än för alkohol av inländska råämnen.

2. Oavsett bestämmelsen om nationell behandling skall Sverige därjämte äga rätt att med särskild skatt belägga stärkelse, som är beredd av utländska råämnen.

3. Les dispositions des alinéas 1 et 2 ne seront pas applicables aux alcools fabriqués avec des seigles étrangers et aux amidons fabriqués avec des froments étrangers.

4. En outre, la Suède aura également la faculté d'appliquer aux produits de tabac fabriqués à l'étranger et importés en Suède, des taxes plus élevées que celles acquittées par les produits similaires fabriqués en Suède.

5. Les Parties sont d'accord à reconnaître que l'impôt sur le chiffre d'affaires appartient à la catégorie des contributions intérieures, au sens de l'article 8 mais non à celle des impôts mentionnés précédemment sous 1. à 4.

3. På alkohol av utländsk råg och stärkelse av utländskt vete äga bestämmelserna i punkterna 1 och 2 här ovan icke tillämpning.

4. Vidare är det Sverige förbehållet att belägga i utlandet producerade tobaksvaror, som införas till Sverige, med högre skatt än motsvarande i Sverige producerade varor.

5. Parterna äro ense om, att omsättningsskatten hör till de inre avgifter, som omförmälas i artikel 8, men icke till de under 1—4 här ovan omförmälda skatter.

Ad article 16.

Il est entendu que les stipulations de la présente Convention relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne pourront être invoquées par l'une ou l'autre des Parties Contractantes pour réclamer le bénéfice du traitement appliqué, au point de vue fiscal, en vue d'éviter la double imposition, dans les rapports de l'une d'elles avec un Etat tiers, en vertu d'une Convention spéciale ayant pour objet la répartition du droit d'imposition en ce qui concerne certaines matières imposables.

Le présent Protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les deux Parties Contractantes sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications de la Convention à laquelle

Till artikel 16.

De båda parterna förklara, att föreliggande avtals bestämmelser angående tillerkännande av mestgynnadationsbehandling icke kunna av någondera parten åberopas för att komma i åtnjutande av den behandling i beskattningsavseende, som, för undvikande av dubbelbeskattning, tillämpas i förhållandet mellan endera av de fördragslutande parterna och en tredje stat på grund av särskild överenskommelse rörande uppdelning av beskattningsrätten med hänsyn till vissa skattekällor.

Detta protokoll, som — utan att särskild ratifikation skall vara erforderlig — skall anses godkänt och stadfäst av de båda fördragslutande parterna enbart genom utväxling av ratifikationshandlingar-

il se rapporte, a été dressé en double expédition à Budapest, le 8 novembre 1928.

na till det avtal, vartill detsamma hänför sig, är upprättat i Budapest i två exemplar den 8 november 1928.

signé: *Undén.*

undt.: *Undén.*

Walkó.

Walkó.

Bevillningsutskottet har icke funnit anledning till erinran mot ifrågasvarande avtal och slutprotokoll och får alltså, under åberopande av vad till ovannämnda statsrådsprotokoll anförts, hemställa,

Utskottet.

att riksdagen måtte meddela av Kungl. Maj:t äskat godkännande av det med förevarande proposition, nr 45, överlämnade handels- och sjöfartsavtal med tillhörande slutprotokoll.

Stockholm den 25 februari 1929.

På bevillningsutskottets vägnar:

JOH. NILSSON.

Närvarande: herrar Johan Nilsson i Kristianstad, Bårg *, Bergman, Boman, K. Oscar Ericson i Obergå, Leander *, Björnsson, Jönsson i Boa, Johansson i Arkösund, Hamrin, Björklund *, Nylander, Olsson i Gävle, Nilsson i Hörby *, Åström *, Forssberg, Sandén *, Lithander, Andersson i Katrineholm * och Svedberg.

*) Icke närvarit vid justeringen av betänkandet.